

# Wi Erich then fiortende medt Gudz nådhe, Swerigis, Göthis, ...

## **W**i Erich then fiortende medt Gudz nådhe / Swerigis / Göthis / Wendis / sampt flere thes tilbehöringers Konung.

Tilbilde eder Wåre trogne vnderfåter och menige Borgere vdi Wår Köpstadh Wår gunst och nådhe tilföremå. Eder år nogsampt wetteligit trogne vnderfåter / om then beswåring / som in allestådz år på färde i Riket / thet alle man / besymteligen thet / som sine nödhorffter / både aff borger och bönder köpe skole / sigh beclaghe / wedsfuer then swåre dyre tijdh / som nu år. Så åndoch en part föregiffue / at themme närwarendes seigde / skal warre thet orsaat til / förenimner man litwel i samning / när man rått befinner saken / at samme fördyring sigh icke thet aff så mycke / when förenimligest vdi så måtte förorsaker / at man wanwyrdet Wår och Rikets Nyne emoot alle waror / efter thet bliffuer nu så öfuerflödige vchgiftut til Rikets nyro. Therutöfuer så åre sammelredes Borgarne / och the som köpenkap brukte icke lites wöllendes til förenende fördyring / i thet at the when betenchiande och godh försyn innet achre eller skete hwar dyre och högdte the vpköpe the fremmende och vthländske waror / oansenedes och så at Wåre godhe inlendske waror / bliffue thet emoot oelbödiligen föracheede och wanwyrdede / och beslute the sigh alleneft thet opå / at the vthlendske parzeler måge warre vdi stoort pris och höge werde / ehuru thet och med the inrikes gode waror gå och bliffue kan / Så at om the och på the inrikes parzeler tappe skole / achre thet thet för innet / Alleneft at the kunne thet emoot vpsfille thetis skadhe / och henpree thetis winning och förmering igen medh the fremmende och införde waror / Och bliffuer så thet inlendske gods framligen föracheet och wanwyrdet / doch icke when menighe Rikets merkelige och stoort skadhe / och thet som the fremmende hie införe / vdi störrer pris och högre werdtig hällede / än med rette skee borde / thet medh skadhen och förlusten kommer vdi på the inlendske / och winningen och förårttringen alchit tlegnes the fremmende / thet aff innee lites förderff sedhen følger för menige Riket / och thes trogne inbyggere / och sigh årligen til någhre tunnor guld belöper / när man thet recte achre och thet opå ite tilbödighit vpsfende haffue wil / efter som thet sigh wel ågnede och vdi andre land / Konunge riker och Städer medh köpenkapen bruklighit warre plåger / Och når nu then menighe man / som medh the inlendske warur handte skal / sådane skadhe befinner / efter som the thet och nu vdi monge år med stoort beswåring befinner haffue / Så kunne the icke m3 mindre / when the moste och thet emoot vpsfitta och stågre samme sine waror / som här inrikes falle / och måtte så icke alleneft the / som ingen handel brukte thet samme vngålle / och müte til onde / when Borgerne haffue heller ingen fordel thet aff / thet the moste och köpe the inlendske waror deste dyre / Och hwar nyro som fölter aff then swåre och dyre tijdh / kan hwar förståndigh sigh besinne / hwarföre haffue wij här in lites förhandte medh Wåre trogne vnderfåter och Borgere i Stockholm / hwälte oss loffuet och tilsagde haffue / at the themme Wår trogne förmaning och nådigste vnderwiffning wele här efter någet bätter achre och heme fulfölge / än här til seede år / och för then skal bewilligede och beslutede om en rätt werdering opå alle parzeler / så wel vthlendske som inlendske / så at thet ene skal recte warre proportioneret och satte emoot thet andre / efter som här efterfölter / Nemligen / En tunna Smör 60 mark. Et saat Tran 80 mark. Et skeppund War 250 mark. Et skeppund Talg 50 mark. Et skeppund Båsenfet 40 mark. Et skeppund Jfær 50 mark. Et skeppund Stonggeirn 80 mark. En last Ösmunds Jern 100. dalsker. Et skeppund Stål 80. mark. Et skeppund Bly 100 mark. Et skeppund Lijn 80 mark. Et decket gulle Öre huder 70 mark. Et decket Rood huder 40 mark. Et decket Steue huder 40 mark. Et decket Flan. e. te huder 50. mark. Et decket Juffer 80. mark. Et decket Balfstun 4 mark. Et decket Kästun 5 mark. En tunna Löbaysale 6 mark. En tunna pack at Sale 7 mark. Et åm Rijnst wijn 60 mark. En pipa Bastare 220 mark. En pipa Komelij 200 mark. En pipa Affoya 200 mark. En pipa Frans wijn 100 mark. En alen bereet Engellst aff bedste slagh 8 mark. En alen gemeent Engellst 5 mark. En alen obereede Engellst 3 mark. En alen Brabant 3 mark. En alen Suffer 4 mark. En alen Duffin 3 mark. En alen Plancket 4 mark. Jte stycke Stenmel 40 mark. Jte stycke Gåsele 36 mark. Jte stycke Gåsenil 32 mark. Jte stycke Kenling 60 mark. Jte stycke Wijn 80 mark. Jte stycke Sårwilt 14. mark. Jte stycke Settenij 10. mark. Wele för then skal haffue eder trogne vnderfåter här m3 allsmålligen budte och befalede / at sammelredes eder thet efter råtte och förhålle skole / och legge böder opå the beswåringar som i köpenkapen / och besymteligen med the vthlendske waror / vdi så måtto som här förefinnet skal / här til warre haffue / Så som och Wåre vnderfåter i Stockholm sigh vdi litte måtto thet til förplichede haffue / Men thet som någhen aff ider wille i så måtto föregiffue / at hie ingen tilföring aff the fremmende sedhen skee skulle / om man på thetis waror någet wiff köp här setiendes warde / Så haffue man thet innee til at tenckie / och åre een förgåfflig och såfeng vnsörgh / förey Wij haffue ( Gud thes loff ) thet made i O'fsterfön / at wij kunne late hempe them här in i Riket / Och hwar så icke skeer / så komme the litwel icke med godh wille här in / efter the sigh så höge boof Kongen aff Danmark moste thet på vdi O'fresund förplichet the hie in i Riket ingen tilföring i hie seede göre wele / för then skal warde i trogne vnderfåter edher hie framligen rettendes efter thenne Wår giffige förmaning / som skeer för eders egit gagn / så wel som för menige Rikets welferd skal / Så at om någhen aff ider här emoot häwlendes och görendes warde / då skal han icke förundre / at han thet föte bliffuer tilbödiligen straffede / weterendes eder här efter råtte. Datum Årboga then 10 Augusti Anno etc. 66.

Under Wårt Kongliche Secret.

1566 10/8

SOT // 82Aa 14/1 Ligg. Fol. FI 700 Bland. / Kungl. förordningar - 1599

Tillkomstår 1566

Digitaliserad år 2016



National Library of Sweden



# I Grich then fiortende medt Gudz nådhe / Swerigis/ Gøthis/ Wendis/ samt flere thes tilbehøringers Konung.

Tilbiwde eder Wåre trogne vnderfåter och menige Borgere vdi Wår Kōpstadh

Wår gunst och nådhe tilfōrenne. Eder år nogsampt weterligit trogne vnderfåter / om then beswåring / som nu allestådz  
år på fårde i Riket/ ther alle man/ besynnerligen the/ som sine nõdhtorffter/ bådhe aff borger och bōnder kōpe skole/ sigh be-  
claghe / vtdoffuer then swåre dyre tjdh / som nu år. Så åndoch en part fōregiffue / at theme nārwarendes feigde / skal  
ware ther orsaak til/ fōrnimmer man likwel i sanning/ nār man rått besinner saken/ at samme fōrdyring sigh icke ther aff  
så mykt/ vthen fōrnemligest vdi så mätte fōrorsaker / at man wanwyrder Wårt och Rikens Mynt emoot alle waror /  
effter thet bliffuer nu så offuerflōdigt vchgiffuit til Rikens nytto. Therutōffuer så åre sammeledes Borgerne/ och the som  
kōpenskap bruke icke litet wollendes til fōrnemde fōrdyring/ i thet at the vthen betenckiande och godh fōrsyn intet achte  
eller skōte huru dyrt och hōgdte the vpkōpe the fremmende och vthlåndste waror / oanseendes och så at Wåre godhe ins-  
låndste waror / bliffue ther emoot otulbørligen fōrachtede och wanwyrdede / och beslūte the sigh alleneft ther opå / at the  
vthlåndste parzeler måge ware vdi stoort prīs och hōgt werde / ehuru thet och med the inriktes gode waror gå och bliff-  
ue kan / Så at om the och på the inriktes parzeler tappe skole / achte the thet fōr intet / Alleneft at the kunne ther emoot  
vpfille theris skadhe / och hempte theris winning och fōrmering igen medh the fremmende och infōrde waror / Och bliffuer  
så thet inlåndste godz skamligen fōrachtet och wanwyrdet / doch icke vthen menighe Rikens merkelige och stoort skadhe /  
och thet som the fremmende hūt infōre / vdi stōrre prīs och hōgre werdering halledt / ån med rette skee borde / Ther medh  
skadhen och fōrlusten kommer dhå på the inlåndste / och winningen och fōrbættringen altid tilegnes the fremmende / ther  
aff intet litet fōrderff sedhen følger fōr menige Riket / och thes trogne inbyggere / och sigh årligen til någhre tunnor  
guld belōper / nār man thet rett achte och ther opå itt tilbørlighit vpsende haffue wil / effter som thet sigh wel ågnede  
och vdi andre land / Konunge riket och Ståder medh kōpenskapen bruklighit ware plåger / Och nār nu then menighe  
man / som medh the inlåndste warur handle skal / sådane skadhe besinner ( effter som the thet ock nu vdi mong år  
med stoort beswåring besunnet haffue ) Så kunne the icke m3 mindre / vthen the moste och ther emoot vpsætta och stågre  
samme sine waror / som hār inriktes falle / och mätte så icke alleneft the / som ingen handel bruke thet samme vngålle /  
och nūte til onde / vthen Borgerne haffue heller ingen fordeel ther aff / ther the moste och kōpe the inlåndste waror deste  
dyrere / Och hward nytto som følger aff the swåre och dyre tjdh / kan hwar fōrstandigh sielff besinne / hwardfōre haffue wij  
hår om latit fōrhandle medh Wåre trogne vnderfåter och Borgere i Stockholm / hwilke oss loffuet och tilsagde haffue /  
at the theme Wår trogne fōrmaning och nådigste vnderwīsning wele hār effter någet båtter achte och henne fulfølge /  
ån hār til skeede år / och fōr then skul bewilligede och beslutede om en rått werdering opå alle parzeler / så wel vthlåndste  
som inlåndste / så at thet ene skal rett ware proportioneret och satt emoo: thet andre/ effter som hār effterfølger / Nemligen /  
En tunna Smør 60 mark. Ett faat Trån 80 mark. Ett skeppund Wax 250 mark. Ett skeppund Talgh 50 mark. Ett skep-  
pund Kōkenfet 40 mark. Ett skeppund Jster 50 mark. Ett skeppund Stongejern 80 mark. En låst Øsmundz Jern 100. da-  
ler. Ett skeppund Stål 80. mark. Ett skeppund Bly 100 mark. Ett skeppund Lijn 80 mark. Ett deker gulle Øre huder 70 mark.  
Ett deker Rood huder 40 mark. Ett deker Stute huder 40 mark. Ett deker Nar. e. ke huder 50. mark. Ett deker Juffer  
80. mark. Ett deker Kalffskin 4 mark. Ett deker Sårskin 5 mark. En tunna løsbaye Salt 6 mark. En tunna packat Salt 7  
mark. Et åm Rijnst wijn 60 mark. En pipa Bastart 220 mark. En pipa Romenij 200 mark. En pipa Affoya 200 mark.  
En pipa Franz wijn 100 mark. En alen bereet Engelt aff bedste slag 8 mark. En alen gemeent Engelt 5 mark. En alen  
obereede Engelt 3 mark. En alen Brabant 3 mark. En alen Siuffor 4 mark. En alen Duffnist 3 mark. En alen Planck  
4 mark. Jtt stycke Stennest 40 mark. Jtt stycke Gørlest 36 mark. Jtt stycke Gødnist 32 mark. Jtt stycke Kemling 60 mark.  
Jtt stycke Misnist 80 mark. Jtt stycke Hagenst 50 mark. Jtt stycke Leedst 100 mark. Jtt stycke Amsterdamst 90 mark. Jtt  
stycke Hornest 45 mark. En alen Kullerduck 1 mark. Jtt stycke Foderduck 20 mark. En alen ewehårecht Sāmet 12 mark. En  
alen Lukus Sāmet 16 mark. En alen gemeent Sāmet 7 mark. En alen Damast thz bedste 4 mark. En alen Siden Attz  
last 4 mark. En alen Skellert 10 øre. En alen Siden Kamlott 3 mark. Jtt stycke post sindel 28 mark. Jtt pund Ønsegull  
70 mark. Jtt skeppund Pryst humbla 100 mark. Jtt skeppund Swenst humbla 80 mark. Jtt skeppund Gampa 50 mark.  
Jtt pund Saffran 40 mark. Jtt pund Peppar 4 mark. Jtt pund Barnarij Socker 2 mark. Jtt stycke Riellste Sayan  
50 mark. Jtt stycke halst Sayan 20 mark. Jtt stycke Arnest 40 mark. Jtt stycke Mackeyer 20. mark. Jtt stycke Bø-  
mesij 18. mark. Jtt stycke Sårdrøt 14. mark. Jtt stycke Settenij 10. mark. Wele fōr then skul haffue eder trogne vnderfå-  
ter hār m3 allfuarligen budit och befaledt / at sammeledes eder ther effter råtte och fōrhålle skole / och legge bōter opå the  
beswåring som i kōpenskapen / och besynnerligen med the vthlåndste waror / vdi så mätte som hār fōrscriffuit står / hār  
til warit haffuer / Såsom ock Wåre vnderfåter i Stockholm sigh vdi likte mätte ther til fōrplightedt haffue / Men  
ther som någhen aff idher wille i så mätte fōregiffue / at hūt ingen tilfōring aff the fremmende sedhen skee skulle / om man  
på theris waror någet wist kōp hār settiendes warder / Så haffuer man thet intet til at tenckie / och år een fōrgåfflig och  
fåfeng vmsorgh / fōrty wij haffue ( Gud thes loff ) then macht i Østersiøn / at wij kunne late hempte them hār in i Riket /  
Och hwar så icke skeer / så komme the likwel icke med godh wilie hār in / effter the sigh så hōgt hoofs Kongen aff Danmark  
moste ther på vdi Øresund fōrplightedt / at the hūt in i Riket ingen tilfōring i thne Feide gōre wele / fōr then skul warde i trogne  
vnderfåter edher hōrsamligen rettendes effter thenne Wår gūstige fōrmaning / som skeer fōr eders egit gagn / så wel som fōr  
menige Rikens welferd skuld / Så at om någen aff ider hār emoot hādlandes och gōrendes warder / så skal han icke fōrundret  
at han ther fōre bliffuer tilbørligen straffede / Wetendes eder hār effter råtte. Datum Arboga then 10 Augusti Anno etc. 66.

Under Wårt Konglighe Secret,

Handwritten text at the top of the page, likely a title or header, written in a historical script.

Main body of handwritten text, consisting of several paragraphs. The text is written in a historical script and is significantly faded and difficult to read.

Handwritten text at the bottom left of the page, possibly a signature or a reference.

Handwritten signature or mark at the bottom center of the page.